

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

- A = Teil A der vorliegenden Arbeit.
a.a.O. = am angegebenen Ort.
AAWG = Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Phil.-hist. Kl.
Abhidh-k (VP) = *L'Abhidharmakośa de Vasubandhu*, traduit et annoté par Louis de La Vallée Poussin, 6 Vols., Paris 1923–1931 (Société Belge d' Études Orientales).
Adikaram = E. W. Adikaram, *Early History of Buddhism in Ceylon*, Colombo ²1953.
AIG = J. Wackernagel, A. Debrunner, *Altindische Grammatik*, 3 Bde., Göttingen 1896–1930.
Akk. = Akkusativ.
AMG = Annales du Musée Guimet, Paris.
AN = *Āṅguttara-Nikāya*, ed. R. Morris, E. Hardy, 5 Vols., London 1885–1900 (PTS).
Anm. = Anmerkung.
Aufl. = Auflage.
- B = Birmanische Chaṭṭhasaṅgāyana-Ausgabe der Samantapāsādikā bei Angabe von Lesarten: *Pārājikakaṇḍa-Aṭṭhakathā*, 2 Vols., Rankun 1961, 1963; *Pācityādi-Aṭṭhakathā*, Rankun 1965; *Cūlavaggādi-Aṭṭhakathā*, Rankun 1966; ansonsten Abschnitt B der vorliegenden Arbeit.
BD = I. B. Horner, *The Book of the Discipline (Vinaya-Pīṭaka)*, 6 Vols., London 1938–1966 (Sacred Books of the Buddhists, 10, 11, 13, 14, 20, 25).
Bd(e). = Band, Bände.
Bechert, BCSRS = Heinz Bechert (Hrsg.), *Buddhism in Ceylon and Studies on Religious Syncretism in Buddhist Countries (Symposien zur Buddhismusforschung, I)*, Göttingen 1978 (AAWG, 108).
Bechert, Kaṭhina = Heinz Bechert, „Some Remarks on the Kaṭhina Rite“, *JBR* 54, 1–4 (1968), S. 319–329.
Bechert, Schism Edict = Heinz Bechert, „The Importance of Aśoka's So-called Schism Edict“, *Indological and Buddhist Studies. Volume in Honour of Professor J. W. de Jong on his Sixtieth Birthday*, ed. L. A. Hercus u. a., Canberra 1982, S. 61–68.
Bechert, Schismenedikt = Heinz Bechert, „Aśokas ‚Schismenedikt‘ und der Begriff Sanghabheda“, *WZKSO* 5 (1961), S. 18–52.
Bechert, Schulz = Heinz Bechert (Hrsg.), *Zur Schulzugehörigkeit von Werken der Hīnayāna-Literatur*, 2 Bde. (*Symposien zur Buddhismusforschung, III, 1–2*), Göttingen 1985–1987 (AAWG, 149, 154).
BhīKaVā(R/VP) = C. M. Ridding, Louis de La Vallée Poussin, „A Fragment of the Sanskrit Vinaya, Bhikṣuṅikarmavācānā“, *Bulletin of the School of Oriental Studies* 1 (1920), S. 123–143.
BhīNiss = Bhikkhunīvibhaṅga, Nissaggiya.

- BhīPāc = Bhikkhunīvibhaṅga, Pācittiya.
 BhīPār = Bhikkhunīvibhaṅga, Pārājika.
 BhīPr = Ernst Waldschmidt, *Bruchstücke des Bhikṣuṇī-Prātimokṣa der Sarvāstivādins*, Leipzig 1926 (Kleinere Sanskrit-Texte, 3). [Nachdruck: Wiesbaden 1979 (Monographien zur indischen Archäologie, Kunst und Philologie, 2), S. 1–191].
 BhīSaṃgh = Bhikkhunīvibhaṅga, Saṃghādisesa.
 BhīVin(Mā-L) = *Bhikṣuṇī-Vinaya, including Bhikṣuṇī-Prakīrṇaka and a summary of the Bhikṣu-Prakīrṇaka of the Ārya-Mahāsāṃghika-Lokottaravādin*, ed. Gustāv Roth, Patna 1970 (TSWS, 12).
 BHSD = Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, Vol. 2: *Dictionary*, New Haven 1953.
 BIB = Bibliotheca Indo-Buddhica.
 Bl. = Blatt.
 Bollée = W. B. Bollée, „Die Stellung der Vinaya-Ṭikās in der Pāli-Literatur“, *XVII. Deutscher Orientalistentag vom 21. bis 27. Juli 1968 in Würzburg, Vorträge*, Teil 3, hrsg. W. Voigt, Wiesbaden 1969 (ZDMG Supplementa I), S. 824–835.
 Buddhadatta, Corrections = A. P. Buddhadatta, *Corrections of Geiger's Mahāvamsa etc. A Collection of Monographs*, Ambalangoḍa 1957.
 BW (1976) = Nyanatiloka, *Buddhistisches Wörterbuch*, 2. revidierte Auflage, hrsg. von Nyanaponika, Konstanz 1976 (Buddhistische Handbibliothek, 3).
 C = Ceylonische Ausgabe der Samantapāsādikā bei Angabe von Lesarten: *Samantapāsādikā or Vinayaṭṭhakathā*, 4 Vols., ed. Baddegama Piyaratana, Vāliṅgiye Pamaratana, Vāliṅgiye Sorata u. a., Colombo 1929, 1945, 1946, 1948 (Simon Hewavitarne Bequest Series, 28, 45, 46, 48); ansonsten Teil C der vorliegenden Arbeit.
 Child = Robert Caesar Childers, *A Dictionary of the Pali Language*, London 1875.
 ChinSp = Saṅghabhadra, *Shan Chien Pi P'o Sha, A Chinese Version of Samantapāsādikā*, transl. P. V. Bapat in collaboration with A. Hirakawa, Poona 1970 (Bhandarkar Oriental Series, 10).
 ChS = Chaṭṭhasaṅgāyana edition, publ. Buddha Sasana Council, Rangun 1956 ff.
 CJSJG = *Ceylon Journal of Science Section G*.
 Coomaraswamy = Ananda K. Coomaraswamy, „Early Indian Architecture: III. Palaces“, *Eastern Art* 3 (1931), S. 181–217.
 CPD = *A Critical Pāli Dictionary*, begun by V. Trenckner, ed. D. Andersen, H. Smith, H. Hendriksen, Vol. 1, Copenhagen 1924–1948, Vol. 2 (Fasc. 1–16), Copenhagen 1960–1989.
 Cūlv(transl) = Dhammakitti, *Cūlavamsa. Being the More Recent Part of the Mahāvamsa*, transl. Wilhelm Geiger and from the German into English C. Mabel Rickmers, 2. Vols., London 1929, 1930 (PTS).
 Cv = Cullavagga.

- D = Derge-Ausgabe.
 ders. = derselbe.
 d. h. = das heißt.
- Dhirasekera, Discipline = Jotiya Dhirasekera, *Buddhist Monastic Discipline. A Study of its Origin and Development in Relation to the Sutta and Vinaya Pitakas*; Colombo 1982.
- Dhp-a = *Dhammapadaṭṭhakathā*, ed. H. C. Norman, 5 Vols., London 1906–1914 (PTS).
- Dīp = *Dīpavaṃsa*, ed. Hermann Oldenberg, London 1879.
- DN = *Dīghanikāya*, ed. T. W. Rhys Davids, J. E. Carpenter, 3 Vols., London 1890–1911.
- DPPN = G. P. Malalasekera, *Dictionary of Pāli Proper Names*, 2 Vols., London 1937–1938.
- Dutt, EBM (1924) = Sukumar Dutt, *Early Buddhist Monachism (600 B.C. – 100 B.C.)*, London 1924 (Trübner's Oriental Series).
- Dutt, EBM (1960) = Sukumar Dutt, *Early Buddhist Monachism*, Bombay 1960.
- E = Europäische Ausgabe der Samantapāsādikā, siehe Sp.
- ed. = edited.
- EinfInd = Heinz Bechert und Georg von Simson (Hrsg.), *Einführung in die Indologie*, Darmstadt 1979.
- Einl. = Einleitung in der vorliegenden Arbeit.
- EZ = Epigraphia Zeylanica, London.
- f. = Femininum.
- Finot = [Louis Finot und E. Huber], „Le Prātimokṣasūtra des Sarvāstivādins, texte Sanskrit par Louis Finot, avec la version chinoise du Kumārajīva traduit en français par Edouard Huber“, *Journal Asiatique* 1913, S. 465–558.
- Fol. = Folio.
- Gandhav = Nandapañña, *The Gandhavaṃsa*, ed. Ivan P. Minayeff, *JPTS* 1886, S. 54–80.
- GBM = *Gilgit Buddhist Manuscripts (Facsimile Edition)*, by Raghu Vira and Lokesh Chandra, 10 Pts., New Delhi 1959–1974 (Śata-Piṭaka Series, 10).
- Geiger, Culture = Wilhelm Geiger, *Culture of Ceylon in Mediaeval Times*, ed. Heinz Bechert, 2. unveränderte Auflage, Stuttgart 1986 (Veröffentlichungen des Seminars für Indologie und Buddhismuskunde, Göttingen, 4).
- Geiger, Pali = Wilhelm Geiger, *Pāli, Literatur und Sprache*, Straßburg 1916 (Grundriß der indo-arischen Philologie und Altertumskunde, I, 7).
- Giteau, Bornage = Madeleine Giteau, *Le Bornage Rituel des Temples Bouddhiques au Cambodge*, Paris 1969 (PEFEO, 68).
- GM = *Gilgit Manuscripts*, ed. Nalinaksha Dutt, 4 Vols., Calcutta, Srinagar 1939–1959.

- Gräfe (1974) = Udo Heiner Gräfe, *Systematische Zusammenstellung kulturgeschichtlicher Informationen aus dem Vinayapitakam der Theravādin*, Diss. Göttingen 1974.
- Gunasekara = Abraham Mendis Gunasekara, *A Comprehensive Grammar of the Sinhalese Language*, Colombo 1891 (Reprint 1962).
- HBI = Etienne Lamotte, *Histoire du bouddhisme indien, des origines à l'ère Śaka*, Louvain 1958 (Bibliothèque du Muséon, 43).
- HOS = Harvard Oriental Series, Cambridge, Mass.
- hrsg., Hrsg. = herausgegeben, Herausgeber.
- IJJ* = *Indo-Iranian Journal*, Den Haag, Dordrecht.
- J* = *Jātaka, together with its Commentary being tales of the anterior births of Gotama Buddha*, ed. V. Fausbøll, 7 Vols., London 1877–1897.
- J*(transl.) = *Jātakam. Das Buch der Erzählungen aus früheren Existenzen Buddhas*. Aus dem Pāli zum ersten Male vollständig ins Deutsche übersetzt von Julius Dutoit, 7 Vols., München-Neubiberg: Oskar Schloß-Verlag (Leipzig 1908–1921).
- JASB* = *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Calcutta.
- Jäschke = H. A. Jäschke, *A Tibetan-English Dictionary with Special Reference to the Prevailing Dialects, to which is added an English-Tibetan Vocabulary*, London 1881 (Reprint 1977).
- JBRS* = *Journal of the Bihar Research Society*, Patna.
- Jh(s) = Jahrhundert, Jahrhunderts.
- JRAS* = *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, London.
- KaVā = Herbert Härtel, *Karmavācanā. Formulare für den Gebrauch im buddhistischen Gemeindeleben aus ostturkistanischen Sanskrit-Handschriften*, Berlin 1956 (STT, 3).
- Kkh = Buddhaghosa, *Kaṅkhāvitaraṇī nāma Mātikaṭṭhakathā*, ed. Dorothy Maskell, London 1956 (PTS).
- Kkh-pt = *Kaṅkhāvitaraṇīpurāṇaṭṭhikā*, Rankun 1961 (ChS).
- Kkh-t = Buddhānāga, *Vinayatthamaṅḡūsā nāma Kaṅkhāvitaraṇībhīnavaṭṭhikā*, Rankun 1961 (ChS).
- KZ* = *Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiet der Indogermanischen Sprachen*, Göttingen.
- Lok. = Lokativ.
- Lokesh Chandra = Lokesh Chandra, *Tibetan-Sanskrit Dictionary*, Reprint Compact Edition, Kyoto 1982.
- m. = Maskulinum.
- MA SI = Memoirs of the Archaeological Survey of India, Delhi.
- Mayrhofer, Wb = Manfred Mayrhofer, *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen*, 4 Vols., Heidelberg 1953–1980.

- Mhv = Mahānāma, *Mahāvamsa*, ed. Wilhelm Geiger, London 1908 (PTS), [und] Dhammakitti, *Cūḷavamsa*, ed. Wilhelm Geiger, 2 Vols., London 1925, 1927 (PTS).
- Mhv (transl) = Mahānāma, *Mahāvamsa*, transl. Wilhelm Geiger, London 1912 (PTS).
- Mil = *Milindapañha*, ed. V. Trenckner, London 1880.
- MN = *Majjhima-Nikāya*, ed. V. Trenckner, R. Chalmers, 3 Vols., London 1888–1899 (PTS).
- Moh = Kassapa, *Mohavicchedanī*, ed. A. P. Buddhadatta, A. K. Warder, London 1961 (PTS)
- Mp = Mahāpaduma Thera.
- Ms = Mahāsum(m)a Thera.
- MSV = Vinayavastu der Mūlasarvāstivādin.
- Mv = Mahāvagga.
- MW = M. Monier Williams, *A Sanskrit-English Dictionary*, Oxford 1899.
- N = Nāgarī-Ausgabe der Samantapāsādikā: *Samantapāsādikā*, 3 Vols., ed. Birbal Sharma, Patna 1964, 1965, 1967 (Nava Nālandā Mahāvihāra Granthamālā).
- n. = Neutrum.
- Nidd-a II = *Saddhammapajjotikā, the Commentary to the Niddesa*, Vol. III: *Culla-Niddesa*, ed. A. P. Buddhadatta, London 1940 (PTS).
- Niss = Nissaggiya.
- Norman = K. R. Norman, *Pāli Literature, Including the Canonical Literature in Prakrit and Sanskrit of all the Hīnayāna Schools of Buddhism*, Wiesbaden 1983 (A History of Indian Literature, 7, 2).
- NP = Naihsargikapātayantikadharmā.
- Nr. = Nummer.
- P = Parivāra.
- pa. = Pāli.
- Pāc = Pācittiya.
- Pālim = Sāriputta [aus Poḷonnaruva], *Pālimuttakavinayavinicchaya-saṅgaha (Vinayasaṅgahaṭṭhakathā)*, Rankun 1960 (ChS).
- Pālim-nt̄ = Toṅ-phī-lā charā tō Munindaghosa, (*Pālimuttakavinayavinicchayanavaṭṭikā Vinayālankāraṭṭikā*, 2 Vols., Rankun 1962 (ChS).
- Pālim-pt̄ = Sāriputta [aus Poḷonnaruva], *Pālimuttakavinayavinicchaya-saṅgaha (porāṇa)ṭṭikā*, ed. K. Pañṇāsāra, Matara 1908.
- Pār = Pārājikadharmā.
- Parker, AC = H. Parker, *Ancient Ceylon*, London 1909.
- PEFEO = Publications de l'École Française d'Extrême-Orient.
- PLC = G. P. Malalasekera, *The Pāli Literature of Ceylon*, Reprint Colombo 1958.

- PrMoSū(Mā) = *The Prātimokṣa-sūtram of the Mahāsāṅghikās*, ed. W. Pachow, R. Mishra, Allahabad 1956.
- PrMoSū(Mū) = A. C. Banerjee, *Two Buddhist Vinaya Texts in Sanskrit. Prātimokṣa-sūtra and Bhikṣukarmavākya*, Calcutta 1977.
- PrMoSū(Mū.tib) = So-sor-thar-pa; or, a Code of Buddhist Monastic Laws: Being the Tibetan Version of Prātimokṣa of the Mūla-sarvāstivāda School, ed. and transl. S. C. Vidyabhusana, *JASB* 1915, S. 29–139.
- PTC = *Pāli Tipiṭakam Concordance*, ed. F. L. Woodward, E. M. Hare, Vol. 1–2, Vol. 3 (Pts. 1–6), London 1952–1984.
- PTS = Pāli Text Society, London.
- Pt(s). = part(s).
- PTSD = *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary*, ed. T. W. Rhys Davids, W. Stede, London 1921–1925.
- PTS TS = Pāli Text Society, Translation Series, London.
- PW = Otto Böhtlingk und R. Roth, *Sanskrit-Wörterbuch*, 7 Bde., St. Petersburg 1855–1875.
- pw = Otto Böhtlingk, *Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung*, 7 Teile, St. Petersburg 1879–1889.
- pw, Nachträge = Richard Schmidt, *Nachträge zum Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung von Otto Böhtlingk*, Leipzig 1928.
- R = Rückseite.
- r = recto.
- Rhys Davids, Ancient Coins = T. W. Rhys Davids, *On the Ancient Coins and Measures of Ceylon*, London 1877 (Numismata Orientalia, VI).
- S. = Seite.
- s. = siehe.
- SA = Saṃghāvaśeṣadharmā.
- Saṃgh = Saṃghādiseśa.
- Sarat Chandra Das = Sarat Chandra Das, *A Tibetan-English-Dictionary with Sanskrit Synonyms*, rev. and ed. Graham Sandberg and A. William Heyde, Calcutta 1902.
- Sas = Paññasāmi, *Sāsanavaṃsa*, ed. Mabel Bode, London 1897 (PTS).
- SBV = Raniero Gnoli, *The Gilgit Manuscript of the Saṃghabhedavastu*, Pt. 1–2, Roma 1977–78 (SOR, 49).
- Schmidt, BW = Kurt Schmidt, *Buddhistisches Wörterbuch*, Konstanz 1949.
- Sing. = Singular.
- skt. = Sanskrit.
- s. o. = siehe oben.
- SOR = Serie Orientale Roma, Roma.
- Sp = Buddhaghosa, *Samantapāsādikā, Vinayaṭṭhakathā*, ed. J. Takakusu, M. Nagai (und K. Mizuno bei Vols. 5 und 7), 7 Vols., London 1924–1947 (PTS).
- Sp-ṭ = Sāriputta [aus Poḷonnaruva], *Sāratthadīpanī*, 3 Vols., Rankun 1960 (ChS).

- Sp-y¹ = Ñānakitti, *Samantapāsādikā atthayojanā*, Bangkok 2471–2.
 SN = *Samyutta-Nikāya*, ed. L. Feer, 5 Vols., London 1884–1898 (PTS).
 SN(transl) = *Samyutta-Nikāya. Die in Gruppen geordnete Sammlung aus dem Pāli-Kanon*, zum ersten Mal ins Deutsche übertragen von Wilhelm Geiger, 2 Bde., München-Neubiberg 1930, 1925.
 STT = Sanskrittexte aus den Turfanfunden, Berlin, Göttingen.
 s. u. = siehe unten.
 s. v. = sub voce.
 SWTF = *Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden*, begonnen von Ernst Waldschmidt, hrsg. von Heinz Bechert, bearbeitet von Georg von Simson, Michael Schmidt u. a., Göttingen 1973 ff.
- T = Thai-Ausgabe der Samantapāsādikā: *Samantapāsādikā*, 3 Vols., Bangkok 1967–1972 (Mahāmakūṭa-Rājavidyālaya).
 Taishō = Taishō Shinshū Daizōkyō oder Taishō Issaikyō, 100 Vols., Tokyo 1924 ff.
 Taw Sein Ko = Taw Sein Ko, „A Preliminary Study of the Kalyāṇi Inscriptions of Dhammacheti, 1476 A. D.“, *Indian Antiquary* 22 (1893), S. 11–17, 29–53, 85–89, 150–159, 206–213, 236–243; mit Nachträgen in: 23 (1894), S. 100–103, 222–224, 255–259; 24 (1895), S. 301–303, 331–332 [in der vorliegenden Arbeit werden nur Text und Übersetzung zitiert, nicht die Nachträge].
 Th = *Theragāthā*, in: *Thera- and Therī-Gāthā*, ed. Hermann Oldenberg and Richard Pischel, rev. K. R. Norman, L. Alsdorf, 2. Auflage, London 1966 (PTS).
 Th(transl) = *The Elders' Verses, I Theragāthā*, translated with an introduction and notes by K. R. Norman, London 1969 (PTS TS, 38).
 Thī-a = Dhammapāla, *Paramatthadīpanī VI, Therīgāthāaṭṭhakathā*, ed. E. Müller, London 1893 (PTS).
 tib. = Tibetisch.
 TSWs = Tibetan Sanskrit Works Series, Patna.
 TT = The Tibetan Tripiṭaka, Peking Edition (Reprint), ed. D. T. Suzuki, 168 Vols., Tokyo, Kyoto 1955–1961.
- UCHC = *University of Ceylon History of Ceylon*, Colombo.
 u. a. = und andere.
 u. ö. = und öfters.
 Upās = *Upāsakajanālaṅkāra*, ed. H. Saddhatissa, London 1965 (PTS).
 Upasak = C. S. Upasak, *Dictionary of Early Buddhist Monastic Terms (Based on Pali Literature)*, Varanasi 1975.
 usw. = und so weiter.
- V = Vorderseite.
 v = verso.
 vgl. = vergleiche.

- v. Hinüber, Kasussyntax = Oskar von Hinüber, *Studien zur Kasussyntax des Pāli, besonders des Vinaya-Piṭaka*, München 1968 (Münchener Studien zur Sprachwissenschaft, Beiheft 2).
- v. Hinüber, Rez. CPD I = Oskar von Hinüber, „Bemerkungen zum Critical Pāli Dictionary“, *KZ* 84, 2 (1970), S. 177–186.
- v. Hinüber, Rez. CPD II = Oskar von Hinüber, „Bemerkungen zum Critical Pāli Dictionary II“, *KZ* 94 (1980), S. 10–31.
- Vibh-a = Buddhaghosa, *Sammohavinodanī, Vibhaṅgaṭṭhakathā*, ed. A. P. Buddhadatta, London 1923 (PTS).
- Vin = *Vinaya Piṭaka*, ed. Hermann Oldenberg, 5 Vols., London 1879–1883.
- Vinayamukha = Vajirañāṇavararasa, *The Entrance to the Vinaya. Vinayamukha*, 3 Vols., Bangkok 1969, 1973, 1983.
- VinTexts = T. W. Rhys Davids, Hermann Oldenberg, *Vinaya Texts*, Vol. 1–3, Oxford 1881, 1882, 1885 (Sacred Books of the East, 13, 17, 20).
- Vinvṭ = Kalyāṇamitra (Mdo sde 'dzin pa Dge legs bśes gñen), *Vinaya-vastuṭīkā ('Dul ba gzi'i rgya cher 'grel pa)*:
– sDe-dge bstan-'gyur Series, published as a part of the Dgongs-rdzogs of H. H. the sixteenth Rgyal-dbañ Karma-pa, Delhi 1986, Vol. 156.
– TT, Vol. 122, Nr. 5615.
- Vism = Buddhaghosa, *Visuddhimagga*, ed. C. A. F. Rhys Davids, 2 Vols., London 1920–1921 (PTS).
- Vism(transl) = Buddhaghosa, *Visuddhimagga oder Der Weg zur Reinheit. Die größte und älteste systematische Darstellung des Buddhismus*, zum ersten Male aus dem Pāli übersetzt von Nyanatiloka, Konstanz²1952.
- Vjb = Vajirabuddhi, *Vajirabuddhiṭīkā*, Rankun 1960 (ChS).
- Vmv = Coḷiya Kassapa, *Vimativinodanīṭīkā*, 2 Vols., Rankun 1960 (ChS).
- Vol(s). = Volume(s).
- WZKS(O) = *Wiener Zeitschrift für die Kunde Süd(- und Ost)asiens*, Wien.
- z. B. = zum Beispiel.
- ZDMG = *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Leipzig, später Wiesbaden.